



《汉语风》中文分级系列读物 第1级: 300 词级

Chinese Breeze Graded Reader Series, Level 1: 300 Word Level

主编 刘月华 储诚志

liǎng gè xiǎng shàng tiān de hái zǐ

两个想上天的孩子

Two children seeking the Joy Bridge



原创 王灵书

Yuehua Liu and Chengzhi Chu
with Lingshu Wang



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



《汉语风》中文分级系列读物 第1级: 300 词级
Chinese Breeze Graded Reader Series, Level 1: 300 Word Level

主编 刘月华 储诚志

liǎng gè xiǎng shàng tiān de hái zǐ

两个想上天的孩子

Two children seeking the Joy Bridge



原创 王灵书

Yuehua Liu and Chengzhi Chu
with Lingshu Wang



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

两个想上天的孩子 / 刘月华, 储诚志主编. —北京: 北京大学出版社, 2008.1

(《汉语风》中文分级系列读物. 第1级: 300词级)

ISBN 978-7-301-07921-8

I. 两… II. ①刘… ②储… III. 汉语—对外汉语教学—语言读物
IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 007354 号

书 名: 两个想上天的孩子

著作责任者: 刘月华 储诚志 主编

王灵书 原创

责任编辑: 沈浦娜 李 凌

插图绘制: 北京国美嘉誉文化艺术有限公司

美术设计: 包 丹 李少东

标准书号: ISBN 978-7-301-07921-8 / H · 1185

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 发行部 62750672 编辑部 62754144

邮购部 62752015 出版部 62754962

印 刷 者: 涿州星河印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

880 毫米 × 1230 毫米 32 开本 2.125 印张 24 千字

2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 15.00 元 (含 1 张录音 CD)

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

刘月华

毕业于北京大学中文系。原为北京语言学院教授,1989年赴美,先后在卫斯理学院、麻省理工学院、哈佛大学教授中文。主要从事现代汉语语法,特别是对外汉语教学语法研究。近年编写了多部对外汉语教材。主要著作有《实用现代汉语语法》(合作)、《趋向补语通释》、《汉语语法论集》等,对外汉语教材有《中文听说读写》(主编)、《走进中国百姓生活——中高级汉语视听说教程》(合作)等。



储诚志

夏威夷大学博士,戴维斯加州大学东亚语文系中文部主任,校第二语言习得方向博士课程联合委员会主席,语言学系研究生(硕博)导师组成员。主要专业兼职为全美中文教师学会常务理事和加州中文教师协会副会长。曾在斯坦福大学、北京语言学院等学校任教多年。研究领域为汉语语言学,认知语义学,汉语L2的教学和习得,语料库和计量语言学,以及电脑技术在汉语教学中的应用。发表中英文学术论文二十余篇,专著《位移事件在中文里的认知和表达》即将出版,主持完成“汉语中介语语料库系统”和中文L2教材编写软件“中文助教(ChineseTA)”等多个中文L2研究项目。



王灵书

高级记者,中国作家协会会员,中国报告文学学会会员。主要作品有长篇报告文学《失落的小太阳》,爱情专著《爱的寻觅》,社会问题专著《当代警世通言》,家教专著《走出中国国家教育区》,女性问题专著《半个世界咏叹调》、《女性百味人生》,报告文学集《明星写真》,专访特写集《名人探秘》,新闻专著《新闻竞争的“秘密武器”》等。



Yuehua Liu



A graduate of the Chinese Department of Peking University, Yuehua Liu was Professor in Chinese at Beijing Language and Culture University. In 1989, she continued her professional career in the United States and had taught Chinese at Wellesley College, MIT, and Harvard University for many years. Her research concentrated on modern Chinese grammar, especially grammar for teaching Chinese as a foreign language. Her major publications include *Practical Modern Chinese Grammar* (co-author), *Comprehensive Studies of Chinese Directional Complements*, and *Writings on Chinese Grammar* as well as the Chinese textbook series *Integrated Chinese* (chief editor) and the audio-video textbook set *Learning Advanced Colloquial Chinese from TV* (co-author).

Chengzhi Chu



Ph.D., University of Hawaii. Chu is Assistant Professor and Coordinator of the Chinese Language Program at the University of California, Davis, where he also serves as Chair of the Designated Emphasis of Ph.D. Programs in Second Language Acquisition and is a member of the Graduate Faculty Group of Linguistics. He is a board member of the Chinese Language Teachers Association (USA) and Vice President of the Chinese Language Teachers Association of California. He taught at Stanford University and Beijing Language and Culture University for many years. He has published more than 20 articles on topics in Chinese linguistics, Chinese pedagogy, and cognitive semantics, and has a forthcoming book on motion conceptualization and representation in Chinese. He was PI of two major software projects in Chinese pedagogy and acquisition: *ChineseTA* and the *Corpus of Chinese Interlanguage*.

Lingshu Wang



Senior Reporter, a professional writer, and a member of All-China Writers Association and Chinese Reportage Association, Wang has written widely on social issues of modern China. His literary and research works include *The Fallen Little Sun*, *Looking for Love*, *Get out of the Blind Area of Private Tutoring*, *An Aria for the Half-World*, *A Portrait of Stars*, *About Men of Mark*, and *Secret Weapons on the Arena of Journalism*.

为所有中文学习者（包括华裔子弟）编写的
第一套系列化、成规模、原创性的大型分级
轻松泛读丛书

《汉语风》(Chinese Breeze) 分级系列读物简介

《汉语风》(Chinese Breeze) 是一套大型中文分级泛读系列丛书。这套丛书以“学习者通过轻松、广泛的阅读提高语言的熟练程度、培养语感、增强对中文的兴趣和学习自信心”为基本理念，根据难度分为8个等级，每一级8—10册，共60余册，每册8,000至30,000字。丛书的读者对象为中文水平从初级（大致掌握300个常用词）一直到高级（掌握3,000—4,500个常用词）的大学生和中学生（包括修美国AP课程的学生），以及其他中文学习者。

《汉语风》分级读物在设计和创作上有以下九个主要特点：

一、等级完备，方便选择。精心设计的8个语言等级，能满足不同程度的中文学习者的需要，使他们都能找到适合自己语言水平的读物。8个等级的读物所使用的基本词汇数目如下：

第1级：300基本词	第5级：1,500基本词
第2级：500基本词	第6级：2,100基本词
第3级：750基本词	第7级：3,000基本词
第4级：1,100基本词	第8级：4,500基本词

为了选择适合自己的读物，读者可以先看看读物封底的故事介绍，如果能读懂大意，说明有能力读那本读物。如果读不懂，说明那本读物对你太难，应选择低一级的。读懂故事介绍以后，再看一下书后的生词总表，如果大部分生词都认识，说明那本读物对你太容易，应试着阅读更高一级的读物。

二、题材广泛，随意选读。丛书的内容和话题是青少年学生所喜欢的侦探历险、情感恋爱、社会风情、传记写实、科幻恐怖、神话传说等等。学习者可以根据自己的兴趣爱好进行选择，享受阅读的乐趣。

三、词汇实用，反复重现。各等级读物所选用的基础词语是该等级的学习者在中文交际中最需要最常用的。为研制《汉语风》各等级的基础词表，《汉语风》工程首先建立了两个语料库：一个是大规模的当代中文

书面语和口语语料库,一个是以世界上不同地区有代表性的40余套中文教材为基础的教材语言库。然后根据不同的交际语域和使用语体对语料样本进行分层标注,再根据语言学习的基本阶段对语料样本分别进行分层统计和综合统计,最后得出符合不同学习阶段需要的不同的词汇使用度表,以此作为《汉语风》等级词表的基础。此外,《汉语风》等级词表还参考了美国、英国和中国内地、台湾、香港等所建的10余个当代中文语料库的词语统计结果。以全新的理念和方法研制的《汉语风》分级基础词表,力求既具有较高的交际实用性,也能与学生所用的教材保持高度的相关性。此外,《汉语风》的各级基础词语在阅读中都通过不同的语境反复出现,以巩固记忆,促进语言的学习。

四、易读易懂,生词率低。《汉语风》严格控制读物的词汇分布、语法难度、情节开展和文化负荷,使读物易读易懂。在较初级的读物中,生词的密度严格控制在不构成理解障碍的1.5%到2%之间,而且每个生词(本级基础词语之外的词)在一本读物中初次出现的当页用脚注做出简明注释,并在以后每次出现时都用相同的索引序号进行通篇索引,篇末还附有生词总索引,以方便学生查找,帮助理解。

五、作家原创,情节有趣。《汉语风》的故事以原创作品为主,多数读物由专业作家为本套丛书专门创作。各篇读物力求故事新颖有趣,情节符合中文学习者的阅读兴趣。丛书也包括少量改写的作品,改写也由专业作家进行,改写的原作一般都特点鲜明、故事性强,通过改写降低语言难度,使之适合该等级读者阅读。

六、语言自然,地道有味。读物以真实自然的语言写作,不仅避免了一般中文教材语言的枯燥和“教师腔”,还力求鲜活地道。

七、插图丰富,版式清新。读物在文本中配有丰富的、与情节内容自然融合的插图,既帮助理解,也刺激阅读。读物的版式设计清新大方,富有情趣。

八、练习形式多样,附有习题答案。读物设计了不同形式的练习以促进学习者对读物的多层次理解;所有习题都在书后附有答案,以方便查对,利于学习。

九、配有录音光盘,两种语速选择。各册读物所附光盘上的故事录音(MP3格式),有正常语速和慢速两个语速选择,学习者可以通过听的方式轻松学习、享受听故事的愉悦。

《汉语风》建有专门网站,网址为 www.hanyufeng.com (英文版 www.chinesebreeze.com.cn)。请访问该网站查看《汉语风》各册的出版动态,购买方式,可下载的补充练习,以及对教师和学生使用建议等信息。

For the first time ever, Chinese has an extensive series of enjoyable graded readers for non-native speakers and heritage learners of all levels

ABOUT Hànyǔ Fēng (Chinese Breeze)

Hànyǔ Fēng (Chinese Breeze) is a large and innovative Chinese graded reader series which offers over 60 titles of enjoyable stories at eight language levels. It is designed for college and secondary school Chinese language learners from beginning to advanced levels (including AP Chinese students), offering them a new opportunity to read for pleasure and simultaneously developing real fluency, building confidence, and increasing motivation for Chinese learning. Hànyǔ Fēng has the following main features:

☆ Eight carefully graded levels increasing from 8,000 to 30,000 characters in length to suit the reading competence of first through fourth-year Chinese students:

Level 1: 300 base words	Level 5: 1,500 base words
Level 2: 500 base words	Level 6: 2,100 base words
Level 3: 750 base words	Level 7: 3,000 base words
Level 4: 1,100 base words	Level 8: 4,500 base words

To check if a reader is at one's reading level, a learner can first try to read the introduction of the story on the back cover. If the introduction is comprehensible, the learner will have the ability to understand the story. Otherwise the learner should start from a lower level reader. To check whether a reader is too easy for oneself, the learner can skim Vocabulary (new words) Index at the end of the text. If most of the words on the new word list are familiar to the learner, then she / he should try a higher level reader.

☆ Wide choice of topics, including detective, adventure, romance, fantasy,

science fiction, society, biography, legend, horror, etc. to meet the diverse interests of both adult and young adult learners.

☆ Careful selection of the most useful vocabulary for real life communication in modern standard Chinese. The base vocabulary used for writing each level was generated from sophisticated computational analyses of very large written and spoken Chinese corpora as well as a language databank of over 40 commonly used or representative Chinese textbooks in different countries.

☆ Controlled distribution of vocabulary and grammar as well as the deployment of story plots and cultural references for easy reading and efficient learning, and highly recycled base words in various contexts at each level to maximize language development.

☆ Easy to understand, low new word density, and convenient new word glosses and indexes. In lower level readers, new word density is strictly limited to 1.5% to 2%. All new words are conveniently glossed with footnotes upon first appearance and also fully indexed throughout the texts as well as at the end of the text.

☆ Mostly original stories providing fresh and exciting material for Chinese learners (and even native Chinese speakers).

☆ Authentic and engaging language crafted by professional writers teamed with pedagogical experts.

☆ Fully illustrated texts with appealing layouts that facilitate understanding and increase enjoyment.

☆ Including a variety of activities to stimulate students' interaction with the text and answer keys to help check for detailed and global understanding.

☆ Audio CDs in MP3 format with two speed choices (normal and slow) accompanying each title for convenient auditory learning.

Please visit the Chinese Breeze (Hānyǔ Fēng) website at www.chinesebreeze.com.cn (or www.hanyufeng.com for its Chinese version) for all the released titles, purchase information, downloadable supplementary exercises, and suggestions about how to integrate Hānyǔ Fēng (Chinese Breeze) readers into your Chinese language teaching or learning.

主要人物和主要地点

Main Characters and Main Places



明明 Míngmíng
an elementary school pupil, boy



真真 Zhēnzhēn
another elementary school pupil, girl



明明的爸爸 Míngmíng de bāba
Mingming's father



明明的妈妈 Míngmíng de māma
Mingming's mother



真真的爸爸 Zhēnzhēn de bāba
Zhenzhen's father



真真的妈妈 Zhēnzhēn de māma
Zhenzhen's mother


太原市 Tàiyuán Shì: a city in China, the capital of Shanxi province

文中所有专有名词下面有下划线, 比如: 明明、太原市
(All the proper nouns in the text are underlined, such as in 明明、太原市)

目 录

Contents

1. 孩子不见了 The children are missing	1
2. 找警察 Report to the police	5
3. “寻人启事” Notice for help	10
4. 来电话了 The phone rings	12
5. 抓到坏人 Got the baddies	19
6. 两个买飞机票的孩子 The two kids buying air-tickets	24
7. 真真说的故事 Zhenzhen's story	28
8. 明明说的故事 Mingming's story	32
9. 还是要上天 We still want to see the Joy Bridge	40
生词索引 Vocabulary index	45
练习 Exercises	48
练习答案 Answer keys to the exercises	53
致谢 Acknowledgements	55



1. 孩子不见了

明明和真真一起不见了。时间是8月8号，农历¹七月四日²，星期一。

明明8岁，是个男孩子，上小学³二年级⁴。真真7岁，是个女孩子，上小学³一年级⁴。他们都是太原市人，两个人的家住得很近，又是一个学校的同学。现在学校不上课，他们每⁵天都去一个英文老师家学习英文。

星期一上午，他们吃了饭，就去英文老师家了。可是到了上午10点钟，老师给明明和真真的家里来了电话。他们的爸爸妈妈都工作去了，只⁶有明明的爷爷和真真的奶奶在家里。老师问：今天这两个孩子为什么没有来上课？是不是身体不舒服？感冒了吗？这几天天气不太好，常常有学生感冒。

1. 农历 nōnglì: the Chinese lunar calendar
2. 日 rì: day, date
3. 小学 xiǎoxué: elementary school

4. 年级 niánjí: grade, year (in school)
5. 每 měi: every, each
6. 只 zhǐ: only, just



明明的爷爷和真真的奶奶告诉老师：孩子早上⁷吃了饭，就去英文老师家了。怎么会没有去上课？他们去哪儿了？两个老人马上打电话给孩子的爸爸妈妈，告诉他们孩子没有去老师家上课的事，老人让他们马上去找孩子。

孩子没有去老师家上课？到什么地方去了？现在他们在复习，马上要考试，他们学习很忙，为什么没去上课？
明明和真真的爸爸妈妈都觉得有问题！
两家人都很着急⁸。

明明的爸爸给真真的爸爸打了电话。他们想，这两个孩子喜欢游泳，上

7. 早上 zǎoshang: early morning

8. 着急 zhāojí: worried, anxious

个星期天他们一起去游泳，玩到很晚才⁹回来，今天会不会也是去游泳了？两个爸爸很快来到了孩子们上次游泳的地方，可是孩子们不在里面，他们问在那里工作的小姐，小姐也说今天没见到这样两个孩子。



公园也是明明和真真喜欢去玩的地方，周末¹⁰的时候两家的大人¹¹常常带着他们去公园。从游泳的地方出来，真真的爸爸对明明的爸爸说：“我们不要一起找了，太原市有十几个公园，你

9. 才 cāi: just, not until (indicating being late)

10. 周末 zhōumò: weekend

11. 大人 dāren: adult



去东边¹²的几个，我去西边¹³的几个，这样快一点儿。我们先去孩子常常去的那两个公园。”“好，就这样。我找完了一个公园就打电话给你，你找完了一个公园也要打电话给我。”



两个爸爸找了一个公园，又找了一个公园，十几个公园他们都找了。孩子们的妈妈还去了图书馆、医院¹⁴和很多别的¹⁵地方。可是，在那些地方都没有看见明明和真真……

Want to check your understanding of this part?

Go to the questions on page 48.

12. 东边 dōngbian: east side

13. 西边 xībian: west side

14. 医院 yīyuàn: hospital

15. 别的 biéde: other, else



2. 找警察¹⁶

从外面回到家里，明明的爸爸妈妈和真真的爸爸妈妈都觉得问题很大了。现在是下午4点半了，没见到明明和真真已经8个小时了，孩子还没有回来，两家人都觉得应该马上去找警察¹⁶。

到了警察¹⁶那儿，一个女警察¹⁶先问明明的爸爸妈妈：“请问，您的孩子叫什么名字？”

“明明。” 明明的妈妈说。

“男孩？”

“是的。”

“几岁了？”

“8岁。”

“什么时候不见的？”

“今天早上⁷8点30分，孩子吃完饭去英文老师家上课，可是老师没有看到他，孩子没有去老师家。从上午到现在，

16. 警察 jīngchá: police

我们去游泳的地方和公园找他们，可是都没有找到。”

“这几天，孩子跟以前有什么不一样吗？”

“没有不一样的地方。孩子这几天在复习，准备英文考试。昨天是星期天，晚上吃完饭，他高高兴兴地看了一会儿电视，还学习了一会儿。睡觉以前，他还看了故事¹⁷书。”

“什么故事¹⁷书？”

“《牛郎¹⁸织女¹⁹》。”

“明明喜欢这个故事¹⁷吗？”

“很喜欢。这是明明最喜欢的故事¹⁷，他6岁的时候就买了那本书，买了以后常常看。有一天看完书，他问我们：牛郎¹⁸和织女¹⁹都是好人，牛郎¹⁸爱²⁰织女¹⁹，织女¹⁹也爱²⁰牛郎¹⁸，他们为什么一年只⁶能见一次面？他还说他不喜欢天上的皇帝²¹，觉得那个皇帝²¹对牛郎¹⁸和织女¹⁹真不好。”

17. 故事 gùshi: story, tale

18. 牛郎 Niúlǎng: Cowherd, hero of a most beloved legendary love story of China

19. 织女 Zhīnǚ: Weaving Goddess, heroine of a most beloved legendary love story of China

20. 爱 ài: love, be fond of

21. 皇帝 huángdì: emperor (of heaven)